

アシヤニュースレター



Ashiya Newsletter

☎(0797)38-2008 HP <http://www.city.ashiya.lg.jp> Mail: info@city.ashiya.lg.jp

Published 4 times a year (Jan., April, July, Oct.)

ねん かいほつこう がつ がつ がつ がつ
年4回発行(1月・4月・7月・10月)

Published by: Ashiya City (Public Relations and International Exchange Section) Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City

へんしゅう はつこう あしや しきかく ぶこうほうこくさいこうりゅうか ひょうごけん あしや しせいどうちやう ばん ごう
編集・発行: 芦屋市企画部広報国際交流課/兵庫県芦屋市精道町7番6号

Ashiya Newsletter is written partially in "Easy Japanese".

アシヤニュースレターは、一部「やさしい日本語」にしています。

City Hall Main Office will be closed on Mon., August 14 and Tue., August 15.

がっしゅうよつか げつようび にち かようび
8月14日(月曜日)と15日(火曜日)は市役所本庁舎を閉めます

Inquiries: Policy Promotion Section ☎38-2127

と あ せいさくすいしんか
問い合わせ 政策推進課 ☎38-2127

Energy Saving Measures

In order to reduce electricity consumption during summer period, the City Hall will be closed on Mon., August 14 and Tue., August 15.

We apologize for any inconvenience it may cause and appreciate your understanding.

せつでんたいさく 節電対策

なつ でんりよくしやうひ すく がっしゅうよつか げつようび
夏の電力消費を少なくするため、8月14日(月曜日)と15日(火曜日)は市役所を閉めます。

ふべん りかい
ご不便をおかけしますが、ご理解ください。

Human Rights Telephone Counseling in Foreign Languages

がいこくごじんけんそうだん 外国語人権相談ダイヤル

(Discrimination / Bullying / Harassment, etc.)

さべつ なや でんわ
～差別・いじめ・いやがらせなど悩みがありましたら電話

If you have worries, call us.

そうだん
で相談してください～

Legal Affairs Bureaus provide telephone consultation in English and Chinese.

ほうむきよく えいご ちゅうごくご でんわそうだん う つ
法務局では、英語や中国語で電話相談を受け付けています。

1. English: 0570-090911 (Navi Dial Phone)

えいご でんわばんごう
1. 英語: ナビダイヤル 電話番号 0570-090911

(Weekdays, 9:00a.m.-12:00 noon, 1:00-4:00p.m.)

げつようび きんようび ごぜん じ しょうご ごご じ じ
(月曜日から金曜日 午前9時から正午、午後1時から4時)

2. Chinese: 0570-050110 (Navi Dial Phone)

ちゅうごくご でんわばんごう
2. 中国語: ナビダイヤル 電話番号 0570-050110

(Weekdays, 9:00a.m.-12:00 noon, 1:00-4:00p.m.)

げつようび きんようび ごぜん じ しょうご ごご じ じ
(月曜日から金曜日 午前9時から正午、午後1時から4時)

You can read in English, Japanese, Chinese and Korean on our website.

Please access to our website by scanning the QR code.

えいご にほんご ちゅうごくご かんこく ちやうせんご よ
ホームページでは、英語、日本語、中国語、韓国・朝鮮語で読むことができます。

QRコードから、ホームページにアクセスしてください。

在主页上，您可以用英语、日语、中文、韩语・朝鲜语阅览。

请一定从 QR 码访问主页。

홈페이지에서는 영어, 일본어, 중국어, 한국・조선어로 보실 수 있습니다.

QR 코드로 홈페이지에 접속하시기 바랍니다.



Ashiya City Comprehensive Disaster Prevention Drill



Inquiries: Disaster Prevention and Safety Section
☎38-2093

Disaster prevention drills are held to be ready for possible sediment disasters (disasters caused by landslides due to heavy rainfall and earthquakes) in the future.

Residents mainly living in the Sediment Disaster Caution Zone in Asahigaoka Elementary School District (the places colored yellow on the map) will practice evacuating to Asahigaoka Elementary School. Residents not living in Asahigaoka Elementary School District can also watch the drill. There will be a talk regarding disaster prevention at the school ground. In the other venue (Okuike District), an evacuation drill, etc. will also take place.

Date: Sun., July 2, 2017, 9:00 a.m. - 12:00 noon

Venue:

Main venue: Asahigaoka Elementary School

Auxiliary venue: Global Communication Center (Sysmex Corporation)(Okuikeminami-cho)

芦屋市防災総合訓練について

とあ ぼうさいあんぜんか
問い合わせ 防災安全課 ☎38-2093

どしゃさいがい おおあめ じしん くず どしゃくず じ
土砂災害(大雨や地震などによる がけ崩れ・土砂崩れ、地す
べりなどによる災害)がいつ起こるかわかりません。その時のた
ぼうさいくんれん
めに、防災訓練をします。

あさひがおかしょうがっこう どしゃさいがいけいけいけい きした ちす
朝日ヶ丘小学校区にある土砂災害警戒区域(下の地図で
きいろ ぬ ぶぶん す ひと ちゅうしん あさひがおか
黄色に塗っている部分)に住んでいる人を中心に、朝日ヶ丘
しょうがっこう に くんれん ひなんくんれん あさひがおか
小学校まで逃げるとい訓練(避難訓練)をします。朝日ヶ丘
しょうがっこう す ひと けんがく うんどうじょう
小学校区に住んでいない人も見学できます。また、運動場で
ぼうさい し かいじょう おくいきち く
防災についてお知らせをします。サブ会場(奥池地区)でも、
ひなんくんれん
避難訓練などをします。

にちじ へいせい ねん がつつつか にちようび ごぜん じ しょうご
日時:2017(平成29)年7月2日(日曜日)午前9時から正午まで
かいじょう かいじょう あさひがおかしょうがっこう
会場:メイン会場:朝日ヶ丘小学校

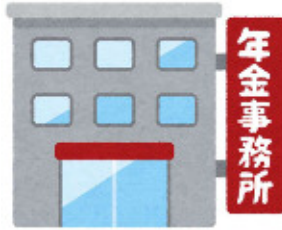
かいじょう かぶしがいはや
サブ会場:シスメックス株式会社グローバルコミュニケー
おくいけみなみちやう
ションセンター(奥池南町)



The valid coverage period to receive Japanese National Pension is reduced from 25 years to 10 years.

Before the change, 25 years or more valid coverage period (the sum of the period you paid contribution to the Japanese National Pension, the coverage period of employees' pension and the contribution exemption period) was required to receive Japanese National Pension from 65 years old.

From August 1, 2017, you can receive Japanese National Pension as long as you have the valid coverage period of 10 years or more.



Even if your coverage period is less than 10 years, you still may be entitled to receive Japanese National Pension.

If you have a coverage period of a country listed below, you may be eligible to receive Japanese National Pension as the qualifying periods of the National Pension in Japan and that of the country you previously lived may be combined.

Germany, United States, Belgium, France, Canada, Australia, Netherlands, Czech Republic, Spain, Ireland, Brazil, Switzerland, Hungary, India

If you have any questions regarding the above information, please contact either of the numbers below.

NENKIN DIAL ☎0570-05-1165

Nishinomiya Pension Office ☎0798-33-2944

年金を受け取るために必要な期間が 25年から10年になります

今までは、保険料納付済期間（国民年金の保険料を納めた期間、厚生年金保険への加入期間、国民年金の保険料免除期間を合わせた期間）が25年以上なければ65歳から年金を受け取ることはできませんでした。

2017年（平成29年）8月1日からは
保険料納付済期間が10年以上あれば、年金を受け取ることができるようになりました。



保険料納付済期間が10年より短い人も年金を受け取ることができる場合があります。

また、下記の国の人は、日本での年金加入期間と、元の国の年金加入期間を全部合わせて計算できる場合があります。日本での保険料納付済期間が10年より短くても、日本の年金を受け取ることができる場合があります。

ドイツ、アメリカ、ベルギー、フランス、カナダ、オーストラリア、オランダ、チェコ、スペイン、アイルランド、ブラジル、スイス、ハンガリー、インド

上記の内容について、分からないことは下記で聞いてください。

年金ダイヤル ☎0570-05-1165

西宮年金事務所 ☎0798-33-2944

“Would you like to have a health check-up once a year?”

1. Comprehensive Medical Examination

(Ningen Dokku)

A regular cancer screening (medical examination) is recommended in order to prevent cancer.

The purpose of comprehensive medical examination is to find cancer as early as possible.

Comprehensive medical examinations at Ashiya Municipal Hospital offer various examinations such as chest CT, gastroscope, breast/uterine cancer screening and prostate cancer screening.

Medical examination finishes within a half day and doctors explain the results of the exams afterwards. At a later date detailed results will be sent to your home. Some examinations, such as medical check-up of the brain, can be added.

Basic course of 25,000 yen is available for people who are covered by National Health Insurance or latter-stage elderly healthcare system in Ashiya City. (Some eligibility criteria may be applicable.)



「1年に一度、健康チェックしてみませんか？」

1. 人間ドック (全身の健康診断)

がんを予防するために定期的ながん検診(検査・診察)をおすすめします。

人間ドックは、がんを早く見つけることが目的です。

市立芦屋病院の人間ドックでは胸部CTや胃カメラ、乳がん・子宮がん検診、前立腺がん検査などの検査ができます。

検査は半日で終わり、検査の後で、医師が検査結果を説明します。後日、詳しい結果を家に郵送します。脳ドック検査など追加できる検査もあります。

芦屋市の国民健康保険に加入している人、後期高齢者医療制度に加入している人は、25,000円で基本コースが受けられます(条件があります)。



Comprehensive medical examination Fees (Yen / Tax inclusive)

Items	Contents	Fees
Basic course	Chest CT, gastroscope, etc.	50,000
Optional examinations	Medical check-up of the brain	25,920
	Tumor marker (for male)	4,320
	Tumor marker (for female)	6,048
	Gastric cancer risk screening	3,240
	H. Pylori bacteria test	1,620
	DXA (Bone mineral quantitative measurement)	3,888
	Body fluid volume measurement (InBody)	1,620

人間ドック料金 (円・税込み)

項目	内容	料金
基本コース	胸部CT検査、胃カメラ他	50,000
オプション (追加できる検査)	脳ドック検査	25,920
	腫瘍マーカー (男性)	4,320
	腫瘍マーカー (女性)	6,048
	胃がんハイリスク検診	3,240
	ピロリ菌検査	1,620
	DXA (骨塩定量検査)	3,888
	体液量測定 (インボディ)	1,620

2. Specific Medical Examination

Ashiya Municipal Hospital offers medical examinations in order to find illnesses such as diabetes and high blood pressure at an early stage and to maintain physical health. These illnesses progress fast and may become serious by the time there are discovered. Do not take it for granted that you are healthy. You may be pleased to be checked once a year at Ashiya Municipal Hospital. Please call us to make an appointment.

Inquiries and Appointment:

Medical Examinations, Medical Affairs Section

Ashiya Municipal Hospital ☎31-2156

2. 特定健診

市立芦屋病院では、糖尿病や高血圧などを早く見つけるため、また、健康な身体を保つために検査を受けることができます。これらの病気は、気がついた時にはとても重くなっている場合があります。「自分は健康だ」と自分で決めないで、1年に一度、市立芦屋病院で健康チェックしてみませんか？電話で申し込み込んでください。

問い合わせ・申し込み先

市立芦屋病院 医事課 検診担当 ☎31-2156

Notification from the Taxation Section / 税のお知らせ

Type of tax 税の種類	Deadline for filing and payment 申告と納付の期限	Contact 問い合わせ	Phone 電話番号
Fixed Assets & City Planning Taxes (2 nd period) 固定資産税・都市計画税(第2期分)	July 31(Mon.) 7月31日(月曜日)	Taxation Section, Fixed Assets Tax Subsection 課税課 固定資産税係	38-2017
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in May) 法人市民税・事業所税(決算月が5月の法人など)	7月31日(月曜日)	Taxation Section, Management Subsection 課税課 管理係	38-2015
Individual City and Prefecture Resident Tax (2 nd period) 個人市民税・県民税(第2期分)	Aug. 31(Thu.) 8月31日(木曜日)	Taxation Section, Resident Tax Subsection 課税課 市民税係	38-2016
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in June) 法人市民税・事業所税(決算月が6月の法人など)	8月31日(木曜日)	Taxation Section, Management Subsection 課税課 管理係	38-2015
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in July) 法人市民税・事業所税(決算月が7月の法人など)	Oct. 2(Mon.) 10月2日(月曜日)	Taxation Section, Management Subsection 課税課 管理係	38-2015

ほけんりょう のうふきげん し

Notification of Insurance Premium Payment Deadline / 保険料の納付期限のお知らせ

Type of insurance premium ほけんりょう しゅるい 保険料の種類	Deadline for payment のうふ きげん 納付の期限	Contact と あ 問い合わせ	Phone でんわばんごう 電話番号
National Health Insurance premium (normal levy)(1 st period) こくみんけんこうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 国民健康保険料 (普通徴収) (第1期分)	July 31 (Mon.) がつ にち げつようび 7月31日 (月曜日)	Insurance Section, Insurance Subsection ほけんか ほけんがかり 保険課 保険係	38-2035
Insurance premium of Medical Care for the Elderly (normal levy)(1 st period) こうきこうれいしゃいりょうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 後期高齢者医療保険料 (普通徴収) (第1期分)	7月31日 (月曜日)	Insurance Section, Medical Care for the Elderly Subsection ほけんか こうきこうれいしゃいりょうがかり 保険課 後期高齢者医療係	38-2037
National Health Insurance premium (normal levy)(2 nd period) こくみんけんこうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 国民健康保険料 (普通徴収) (第2期分)	Aug. 31 (Thu.) がつ にち もくようび 8月31日 (木曜日)	Insurance Section, Insurance Subsection ほけんか ほけんがかり 保険課 保険係	38-2035
Insurance premium of Medical Care for the Elderly (normal levy)(2 nd period) こうきこうれいしゃいりょうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 後期高齢者医療保険料 (普通徴収) (第2期分)	8月31日 (木曜日)	Insurance Section, Medical Care for the Elderly Subsection ほけんか こうきこうれいしゃいりょうがかり 保険課 後期高齢者医療係	38-2037
National Health Insurance premium (normal levy)(3 rd period) こくみんけんこうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 国民健康保険料 (普通徴収) (第3期分)	Oct. 2 (Mon.) がつふつか げつようび 10月2日 (月曜日)	Insurance Section, Insurance Subsection ほけんか ほけんがかり 保険課 保険係	38-2035
Insurance premium of Medical Care for the Elderly (normal levy)(3 rd period) こうきこうれいしゃいりょうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 後期高齢者医療保険料 (普通徴収) (第3期分)	10月2日 (月曜日)	Insurance Section, Medical Care for the Elderly Subsection ほけんか こうきこうれいしゃいりょうがかり 保険課 後期高齢者医療係	38-2037

Notification of Long-term Care Insurance Premium Payment Deadline

かいごほけんりょう のうふきげん し
介護保険料の納付期限のお知らせ

Type of insurance premium ほけんりょう しゅるい 保険料の種類	Deadline for payment のうふ きげん 納付の期限	Contact と あ 問い合わせ	Phone でんわばんごう 電話番号
Long-term Care Insurance Premium (1 st period) かいごほけんりょう だい きぶん 介護保険料 (第1期分)	July. 31 (Mon.) がつ にち げつようび 7月31日 (月曜日)	Senior Citizens' Long-term Care Section, Management Subsection こうれいかいごか かんりがかり 高齢介護課 管理係	38-2046
Long-term Care Insurance Premium (2 nd period) かいごほけんりょう だい きぶん 介護保険料 (第2期分)	Aug. 31 (Thu.) がつ にち もくようび 8月31日 (木曜日)		
Long-term Care Insurance Premium (3 rd period) かいごほけんりょう だい きぶん 介護保険料 (第3期分)	Oct. 2 (Mon.) がつふつか げつようび 10月2日 (月曜日)		

Have you claimed Children's Allowance?

Inquiries and Application: Childrearing Promotion Section

Children's Subsection ☎38-2117

Contact Point 17, 1st Floor, South Wing

Children's Allowance is paid to the guardians of children aged 0 to 15 (until the first March 31st after becoming 15 years old) living in Japan.

If you have not claimed the allowance after moving to Ashiya City or have a new born baby, please apply at Children's Subsection, Childrearing Promotion Section. The payment will start from the following month from the application.

■Amount of the allowance

Children's age group	The allowance for the guardian whose income is <u>under</u> the income limit (per month) * Children's allowance	The allowance for the guardian whose income is <u>over</u> the income limit (per months) * Special Benefit
0 - 2 years old	15,000 yen	Regardless of the age of the child 5,000 yen per child
3 years old - Elementary school children	1 st and 2 nd children 10,000 yen	
	3 rd child 15,000 yen	
Junior high school children	10,000 yen	

Note: Please contact the Childrearing Promotion Section for the amount of the income limit.

児童手当に申し込んでいますか？

問い合わせ・申し込み先 子育て推進課こども係 ☎38-2117
みなみかんいっかい ばんまどぐち
南館1階17番窓口

児童手当は、0歳から15歳（15歳になった最初の3月31日）までの日本に住んでいる子どもを養育している人に支給される手当です。

芦屋市に引っ越してから、まだ申し込みをしていない人、新しく子どもが生まれた人は子育て推進課こども係に申し込んでください。申し込みをした次の月の分から支給を始めます。



■支給額

子どもの年齢区分	所得制限未滿の 手当額（月額）	所得制限以上の 手当額（月額）
0歳から2歳	15,000円	年齢に関係なく 子ども1人につき 5,000円
3歳から小学生	1人目・ 2人目 10,000円	
	3人目 15,000円	
中学生	10,000円	

※所得制限限度額についてはお問い合わせください。

The 39th Ashiya Summer Carnival is going to take place.

Ashiya Summer Carnival Special Event

Date: Sat., July 22

Place: Ashiya Grand Park, Shio-Ashiya Beach and
Shio-Ashiya Green Space

Kids' Soccer Cup:10:00 a.m. - 1:00 p.m.

People's Park at Ashiya Citizens' Square:
.....1:00 - 9:30 p.m.

Ashiya Citizens' Well-known Outdoor Stalls

(food, etc. / 40 stalls):1:00 - 9:30 p.m.

Outdoor Stalls (food, etc. / 70 stalls):
.....1:00 - 9:30 p.m.

Ashiya Dancing Fireworks Show:
.....7:45 p.m. - 8:30 p.m.



Big Cleanup

Date: Sun., July 23

Place: Ashiya Grand Park, Shio-Ashiya Beach,
Shio-Ashiya Green Space

The 23rd ASHIYA CUP Dragon Boat Race

Date: Sat., July 29 - Practice

Sun., July 30 - Race

Place: Ashiya Canal Park

Please contact the organizer for details.

Organized by:

The 39th Ashiya Summer Carnival Planning Committee

Contact: NPO Ashiya Citizens' Festival Committee

#11, 16-14 Kurekawa-cho, Ashiya City ☎35-0871 Fax 35-0874

<http://www.ashiya-hanabi.com/>

「第39回芦屋サマーカーニバル」 があります

あしや
芦屋サマーカーニバル スペシャルイベント

ひ がつ にち どようび
日: 7月22日(土曜日)

ばしょ あしやしそうごうこうえん しおあしや しおあしやりよくち
場所: 芦屋市総合公園・潮芦屋ビーチ・潮芦屋緑地

たいかい ごぜん じ ごご じ
キッズサッカー大会午前10時から午後1時

あしやしみんなひろば
People's Park ~ 芦屋市民広場~
.....午後1時から9時30分

あしやしみんなめんてんえんにち た もの てんぼ
芦屋市民名店縁日(食べ物など) 40店舗
.....午後1時から9時30分

えんにち た もの てんぼ
縁日(食べ物など) 70店舗
.....午後1時から9時30分

はなび
Ashiya Dancing Fireworks Show(花火ショー)
.....午後7時45分から8時30分



クリーンアップ(ゴミ拾い)イベント

ひ がつ にち にちようび
日: 7月23日(日曜日)

ばしょ あしやしそうごうこうえん しおあしや しおあしやりよくち
場所: 芦屋市総合公園・潮芦屋ビーチ・潮芦屋緑地

第 23 回 ASHIYA CUP ドラゴンボートレース大会

ひ れんしゅうかい がつ にち どようび
日: 練習会 7月29日(土曜日)

ほんたいかい がつ にち にちようび
本大会 7月30日(日曜日)

ばしょ あしや
場所: 芦屋キャナルパーク

くわ と あ
詳しくは、お問い合わせください。

しゅざい だい かいあしや じつこういんかい
主催: 第39回芦屋サマーカーニバル実行委員会

と あ ほうじんあしやしみん きょうぎかい
問い合わせ: NPO 法人芦屋市民まつり協議会

あしやしくれかわちよ
芦屋市呉川町16-14-11 ☎35-0871 FAX 35-0874

<http://www.ashiya-hanabi.com/>